

# THE SUNNY POST

**01-05**

YOUR PASSION SHOULD NEVER FADE  
INTERVIEW WITH PROFESSOR  
MING-KAY POON  
VICE-CHANCELLOR'S EXEMPLARY  
TEACHING AWARDEE  
不曾磨滅的熱情  
校長模範教學獎得獎人  
潘銘基教授專訪

**06**

COLLEGE ACTIVITIES  
書院活動

**07-12**

STUDENT ACTIVITIES/  
STUDENT ACHIEVEMENTS/  
NEWS OF COLLEGE MEMBERS  
學生活動/ 學生殊榮/  
書院成員消息

**13-14**

COLLEGE CAMPUS  
書院校舍

**15-18**

STUDENTS' SHARING  
A DISTINCTIVE WINTER BREAK  
學生分享  
不一樣的寒假



ISSUE SEVEN  
FEB 2014

[www.cuhk.edu.hk/wys](http://www.cuhk.edu.hk/wys)  
[www.facebook.com/WuYeeSunCollege](https://www.facebook.com/WuYeeSunCollege)





# YOUR PASSION SHOULD NEVER FADE

## 不會磨滅的熱情



INTERVIEW WITH PROFESSOR MING-KAY POON  
VICE-CHANCELLOR'S EXEMPLARY TEACHING AWARDEE  
校長模範教學獎得獎人潘銘基教授專訪

“The passion of teaching should never fade,” Professor Ming-Kay Poon, who has been honoured the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2012, said firmly on his manner of teaching after a chat on sports and TV dramas, and stories from ancient texts.

「教學的熱誠是不應消失的。」獲頒二零一二年度校長模範教學獎的潘銘基教授侃侃而談著運動、電視劇，又娓娓道來各種古文獻中的故事，而提及教學，則一臉認真和堅持。



1/ Professor Poon sharing his teaching principle  
潘教授分享其教學理念

### TEACHING, ROLE-MODELLING AND INFLUENCING

Being a teacher, Professor Poon reviews that an educator should teach students not simply knowledge, but also how to conduct oneself. "A university student should be more passionate and caring toward society. Otherwise, what is the difference between students before and after immersion in university education?" You may get a hint of Professor Poon's passion from his old school days. "I helped organize the Orientation Camp in 1997, which was also a critical year in Hong Kong history owing to the handover. We encouraged the freshmen to reflect on their identities, roles and responsibilities at that point of time."

In addition to bringing up these issues, he also keenly participated in the Baodiao movement. Recalling the memories, even if it was exhausting, Professor Poon thought all were undoubtedly worthwhile and fruitful. "Being an intellectual, we must be socially responsible," he said.

Other than passion, grasping opportunities is also essential. "I always encourage students to work harder. Working hard does not guarantee opportunities, but those putting in more effort do have greater chances in encountering one." He emphasized that university education has changed, equipped with more resources and opportunities. Students should grab every chance to learn. His teaching policy goes along with this principle as well. "If you were diligent

and studious enough, you would take initiative to consult me on your studies." He stressed he would prefer instructing and giving comments to students individually.

Although he is strict in his teaching, he is a caring teacher and keeps close contact with students; for instance, he has regular lunch gatherings with students and sends well-meant condolences to the students who are in hospital. His lectures are also witty to students, hoping to bring more fun into classrooms in order to motivate students' learning.

### LIFE, OBSERVATION AND CREATIVITY

Specialized in Chinese ancient texts, Professor Poon talked about his teaching style by telling stories from the ancient books. As Professor Poon explained, Emperor Gao, founder of the Han Dynasty, was considered a king, but why? If we look into the legends of this emperor, we would find description mentioning that there are 72 nevi on his leg; Confucius had a weirdly-shaped face topped with a concave cranium, and a bulky belly like a pail – "From these examples, we can easily see that writers from Han Dynasty tend to distinguish sages from ordinary people through descriptions of their unique appearance. In fact, they are not necessarily as charming as the Lang Ling Wang stars, but appearing queer," Professor Poon explained, raising many lively examples to facilitate understanding a historical fact. The Exemplary Teaching Awardee is keen on story-telling, and charms his audience with a great sense of humor.

“ A university student should be more passionate and caring toward society. Otherwise, what is the difference between students before and after immersion in university education?

作為大學生，理應對社會有所關懷及激情。  
不然，大學生與非大學生又有何分別？



“ I always encourage students to work harder. Working hard does not guarantee opportunities, but those putting in more effort do have greater chances in encountering one.

我經常鼓勵學生要努力。

努力不一定有機會，

但努力的人會比不努力的人得到更多機會。

”

#### 身教、言傳、影響

擇善固執的他，掌執教鞭多年，熱情從未磨滅，更不會減退。他形容每一屆的學生都不盡相同，而教師要做的就是將知識和如何立身處世等學問，貫徹始終的身教言傳下去。「作為大學生，理應對社會有所關懷及激情。不然，大學生與非大學生又有何分別？」潘教授從學生時代已經充滿激情，活躍於大小迎新營和社會運動中。「我參與籌辦迎新營那時正值九七年，迎新營理所當然的要參與同學反思香港回歸的身份認同議題。」除了反思大學生在社會的定位和責任以外，他更身體力行的去參與保釣活動，縱使回想起這段經歷似是累人，他卻甘之如飴。「當自己達到某個知識水平，就應該對社會運動負起一些責任。」

熱情固然重要，懂得抓緊機遇亦是必須的。「我經常鼓勵學生要努力。努力不一定有機會，但努力的人會比不努力的人得到更多機會。」他形容，現在大學和書院都與以前不同，資源多了，機會也隨之而增，而最重要是學生主動爭取每個學習機會，所以在教學態度上，他亦貫徹這套做法，鼓勵學生主動在課後請教老師。他主張同學主動約見老師取回學期論文，並向他們逐一解釋和給予評語。「如果同學真的用心學習，自然就會主動找我給予意見，並思考如何才能做得更好。」雖然他教學態度嚴謹，要求學生自律主動學習，但私下卻對學生關懷備至，十分體貼，如他會主動到醫院探望身體抱恙的同學，定期與輔導學生聚餐等，而且他堅持課堂教學以由淺入深的方式，希望以輕鬆有趣的內容激發同學的學習興趣。

#### 生活、觀察、創意

專門研究古文獻的潘教授信手拈來數個古籍故事，解釋背後歷史，透過反問、追問和生動的比喻和比較詮

釋故事，讓古書的故事不再只是沉悶的史事，「劉邦是皇帝，但為何呢？如我們翻閱傳說，我們會看到他的腿有七十二粒痣，代表他有帝皇之象。孔子面寬如螃蟹，頭頂凹陷，身材如水桶。在以上例子中，可見漢代人喜歡利用不同表象與造型顯示名賢與一般人的差別，然而他們不一定與偶像劇《蘭陵王》的主角一樣英俊，外表卻可能十分奇特。」能獲一、二年度最佳教學獎的潘教授的確擅長說故事，且風趣而吸引。

談起學生均笑言潘教授很風趣幽默，又多鬼主意，他卻笑說：「可能是同學太沉悶而已。」他認為創意來自我們的生活，多觀察身邊事物自然就可以培養興趣，當你多思考即可將興趣和知識融會貫通，啟發創意。「正如我早前看電視劇，除了劇情，我更喜歡翻查當中的史實，因此我在看劇的時候十分忙錄。編劇的好壞，則建基於能否擅用歷史上的縫罅。」這正是創意的來源。「又如學生們的競技比賽總離不開拔河或球類比賽，其實還有很多活動可以嘗試：例如將同學的手電設成震動模式，其他同學則不斷打電話到此手電號碼，看哪台手電會先『跑』過終點；或是請老師列出十本書，看誰能最快將書找出來……這些都是我們身邊的事物，將普通的事物以其他方式呈現，正是發掘創意的關鍵。」

他又認為創意不應只局限在電視或電影裡，「玩」就是一個好開始。「二次創作是一個開始，而其終極就是自己的創作。例如上次文化桌的嘉賓、填詞人蘇偉健先生(喬星)就是我學生時代的室友，當時他已經為流行曲填新詞，現在他已經成為填詞人，這正是從二次創作演變為現時真正創作的例子。」他又指現在書院交流計劃展覽裡，同學們充分利用不同媒體，以平面或立體方式呈現活動內容，也是比較吸引和創新的呈現。



2/



3/

2/ Professor Poon leading the cultural tour  
潘教授帶領文化考察團

3/ Photo with Mr. Kenny W.K. So (right)  
during Cultural Table  
與蘇偉健先生(喬星) (右)於文化桌活動合照

“ Creativity is simply from observation of life. If you observe closely the details of your daily life, you will find the interesting parts of it. Mix-and-match of your indulgence and knowledge yields creativity.

創意來自我們的生活，多觀察身邊事物自然可以培養興趣；  
多思考即可將興趣和知識融會貫通，啟發創意。



Students admire his sense of humor and creativity, which can be seen in his hilarious teaching. “Maybe it’s because they are too stuffy,” He responded. “Creativity is simply from observation of life. If you observe closely the details of your daily life, you will find the interesting parts of it. Mix-and-match of your indulgence and knowledge yields creativity.” He recalled his habit when watching TV dramas earlier: “I of course care about the storyline itself, but I also love digging deep into the history behind it. I am thus a busy man when watching dramas. The quality of a script depends on how the writer links up the many piecemeal historical facts with your stories.” This could probably be a source of creativity. Other than dramas, he also raised another example. He suggested that students’ competitions could include new mass games other than the traditional ones. “There is room for doing something playful. For example, ‘phone racing’ – switch your phone to vibrating mode and call your number non-stop, making it run and see whose phone is going to ‘win’ the race,” He described. “Another option would be a competition in book-searching with reference to the book list provided by Department staff. These are all elements from daily life, but presented in a new way. This is the key of discovering creativity.”

He further emphasized that derivative work is a good starting point of creation. “For instance,

Mr. Kenny W.K. So, who was my roommate and currently a lyricist, started re-creation of lyrics of pop songs for years in his school days.” This is a successful example of cultivating creativity from re-creation. He also commented on the Exhibition for Short-term Exchange Programmes in the College Gallery. “It is quite appealing and creative to present the programme features and what they have learned using different media.”

#### GENERATIONS, CULTURE AND INHERITANCE

Despite teaching in the University, Professor Poon also has a vision of futurity to contribute his enthusiasm and creativity to society. These years, he has been devoting himself into voluntary work and promoting Chinese culture. He hopes to introduce the traditional Chinese culture and present a wider picture to secondary and primary school students. “We should start educating the students at a younger age, such that tertiary education could go more easily. Not everyone has to be an expert in Chinese, but it is good that they get familiar with the language and culture.”

Professor Poon’s ideal is to propagate beliefs, teaching and dispelling students’ doubts with his passion. We should likewise find out our lifelong target to pursue, shouldn’t we?

#### 未來、文化、傳承

潘教授除了教學以外，偶爾會參與植樹、義賣等活動，更會應中小學的邀請，舉行中華文化的講座，傳揚文化之餘，亦繼續貢獻社會，用那不曾磨滅的熱情影響更多學生，他笑說：「如果你不早點開始教好他們（中、小學生），待他們升讀大學時我們可就難受了。我想並非所有人都需要深入研讀中文的，但讓中、小學生了解中華文化還是重要的。」

也許老師要具備的條件不多，要的只是懷著一腔熱誠，繼續傳道、授業、解惑。我們又是否能借鑒潘教授的這股熱誠，追逐自己的理想呢？





# COLLEGE ACTIVITIES

## 書院活動

### COLLEGE FORUMS

#### 書院論壇



The final College Forum of term one was held in November 2013. The College was delighted to have Dr. Tai-keung Kan to serve as the guest speaker of this session. He shared on the topic "My Dream Life", which reviewed his passionate path in becoming an artist and a designer, and lifelong learning. The first Forum of term two was organized in January 2014 with Mr. Mohamed Fahmy and Mr. Clement P.Y. Chan serving as guest speakers. They gave an introduction to Africa, followed by Safari and Tourism in Tanzania. The speakers were happy to discuss with students further on the topics.

書院於二零一三年十一月舉行上學期最後一次書院論壇，並邀得靳埭強博士就講題「我的夢想人生」作分享，回顧他成為藝術家和設計師的歷程，以及終身學習。下學期第一次書院論壇則於二零一四年一月舉行，並邀得陳沛耀先生及Mohamed Fahmy先生主講，介紹非洲，尤其是坦桑尼亞的野外觀獸旅行及旅遊業。各位講者亦於分享後與同學交流，深入探討當日議題。

### DELEGATION VISITING

#### 訪問團來訪



Delegates of CUHK Business School Shanghai Alumni Association, who met up with our student delegates in Shanghai in summer 2013, visited our College last December. Professor Rance P.L. Lee, College Master; Professor Kong-pang Pun, Acting Dean of Students; Mr. Sai-yung Lau, College Affiliated Fellow; and Ms. Sandy P.S. Lee, College Secretary; together with student representatives who participated in the Professional Learning Scheme in Shanghai last summer, showed our brand-new campus and introduced our College to the alumni.

More than one hundred high-school students and their parents visited our College campus in February to understand the CUHK collegiate system and know more about our College.

中大商學院上海校友去年暑假在上海接待書院同學後，於十二月回訪書院。院長李沛良教授、署理輔導長潘江鵬教授、特邀院務委員劉世鏞先生、院務主任李珮珊女士及曾參與內地專業研習計劃「陽光探索：上海篇」的同學代表帶領校友遊覽書院的新校舍及介紹書院特色。

此外，超過一百位內地高中生及其家長於二月到訪書院，書院為他們介紹中大書院制及書院特色。

### COLLEGE CHRISTMAS PARTY

#### 書院聖誕聯歡會



College members gathered at the College central courtyard on 13 December to pre-celebrate Christmas together. They had a wonderful Christmas lunch at our College canteen and sang Christmas Carols together. A campus tour was conducted before the end of the gathering.

書院成員於十二月十三日在書院中央庭院聚首一堂慶祝聖誕節的來臨。除於書院飯堂共進午膳及頌唱聖誕歌謠外，更遊覽書院新校舍。

# STUDENT ACTIVITIES

## 學生活動

**CREATIVITY LABORATORY (c!ab) :**  
**GO CREATIVE!**  
**BE SUNNY!**  
**創意實驗室: 發揮創意! 展現陽光!**



### STUDENT ACHIEVEMENTS



#### 學生殊榮

Congratulations to Wai-tin Fu (Chinese Language and Literature/ 2) and Kai-wai Chan (Government and Public Administration/ 2), awardees of Outstanding Essays of GE Student's Best Work Award. The Award, presented by the Office of University General Education, is to recognize students' efforts and achievements in GE works and showcase exemplary essays. Professor Rance P.L. Lee, the College Master, was present at the Ceremony to support our College awardees.

恭喜符偉殿同學 (中國語言及文學二年級) 及陳嘉慧同學 (政治與行政學二年級) 獲頒通識教育學生論文獎! 該獎項由大學通識教育部頒發, 以肯定同學於通識課業上之努力與成就, 並展示其優異作品。院長李沛良教授亦有出席頒獎禮以支持得獎的書院同學。



Have you been longing for some creative breakthroughs? The College c!ab Team is now embarking on opportunities. The c!ab Team had its first event – Design Thinking Workshop on 12 February. This Valentine's Day themed workshop aimed to inspire students' creativity through interesting group activities. Basic training was given to students for bringing ideas to life. It was an evening with much fun and laughter.

The second event that followed was the inspirational talk about branding held on 18 February, featuring a speaker from the creative industry who shared with our students her experience in brand building for renowned corporations. These two try-out events marked the beginning of a series of initiatives introduced by c!ab. More activities are coming up, and we would be excited to see you there!

希望有多些新意念? 書院創意實驗室學生團隊為你帶來新火花! 創意實驗室學生團隊舉辦的首個活動「創意思維工作坊」已於二月十二日順利舉行。這個以情人節為主題的工作坊, 旨在透過分組活動激發學生的創意潛能, 將靈感融合生活, 學生渡過了一個充滿歡樂及笑聲的晚上。

隨後於二月十八日舉行之「品牌講座」, 獲邀的業界人士與學生分享為知名企業建立品牌的秘訣。這兩項試驗性活動為創意實驗室揭開序幕, 更多精彩活動將陸續推出, 我們熱切期待您的參與!





## EXCHANGE FAREWELL NIGHT 歡送交換生聚會



Time flies, and in last November, some of our exchange students “graduated” from our College and returned to their home countries. Many students joined with our College members to say goodbye to our friends from different countries. The night started with “Professor Kong-pang Pun’s Dumpling Class”, from which both exchange and local students got to learn the proper dumpling making skills. The first buffet ever hosted in our College canteen was more than mouthwatering. The night ended with massive photo taking - students wearing “hand-made” graduation caps took pictures with the College Master, which signified their “graduation” from Wu Yee Sun College!

時光飛逝，一班書院交換生已在去年十一月「畢業」並回國。書院成員與同學特別為他們舉行惜別晚會，以歡送他們。該晚活動由「潘江鵬教授的餃子教室」展開，本地生和交換生均學會傳統餃子的製作方法。緊接的自助餐更是首次在書院舉行，參與者都吃得津津有味。晚會以大合照作結，同學戴著「手作」畢業帽與院長合照，象徵他們正式於伍宜孫書院「畢業」。

## EXHIBITION FOR SHORT-TERM EXCHANGE PROGRAMMES 交流計劃活動展覽



Last year, about 90 students participated in various non-local programmes under College support. They have been to exotic places like Tibet and North Korea, conducted service work in Myanmar, Sichuan, Uganda and Taiwan, and experienced different cultures all around the world.

Students shared their experiences with other College fellow students by setting up the Exhibition for Short-term Exchange Programmes in the College Gallery. Exhibition groups were also competing for the Creative Exchange Presentation Award, which was voted on by all College staff and students.

上一學年，約九十位同學獲書院資助參加或組織不同短期交流計劃到外地進行學習、交流或探索。他們踏遍世界各地，有的到其他地方體驗文化，開闊視野；有的到緬甸、四川、烏干達和台灣進行社會服務，用生命影響生命；還有的到西藏及北韓了解當地風情。

學生在回港後製作了交流計劃活動展覽，向其他書院的同學分享經驗。各參展隊伍亦將競逐選出最具創意交流展示獎。得獎者由全體書院的教職員及學生一人一票選出。

## PUN CHOY X MULTI-CULTURAL GATHERING 多國文化盆菜宴



In the evening of 20 February, our exchange students, non-local students and local students gathered together, to have the Pun Choy X Multi-cultural Gathering. Local students hosted a workshop and taught our non-local students to make Tangyuan, a type of traditional Chinese food symbolizing family union. Another group of local students taught our non-local students red banner writing. Professor Rance P.L. Lee, College Master, joined the Pun Choy dinner and extended his heartiest new year greetings to all of our non-local students. Of course, everyone had delicious Pun Choy, which is a type of traditional Cantonese cuisine.

於二月二十日晚上，書院的交換生、本地及非本地同學聚首一堂，參與多國文化盆菜宴。本地同學為非本地生主持湯圓工作坊，嘗試製作這種象徵團圓的傳統中國食品。另一批同學則教他們寫揮春。院長李沛良教授更與參與同學一起享用盆菜，並為他們送上新年祝賀。

# STUDENT ACTIVITIES

## 學生活動

### DRAMA PERFORMANCE: OEDIPUS THE KING

話劇：《伊狄帕斯王》



Co-organized by Wu Yee Sun College, United College, Shaw College and Office of The Arts Administrator, the drama Oedipus the King was staged on 17 and 18 November 2013. The two-day performance attracted more than 800 audiences. They had a post-show discussion with the actors and the director of the drama, Mr. Hardy S.C. Tsoi, Senior College Tutor.

由伍宜孫書院、聯合書院、逸夫書院及藝術行政主任辦公室合辦，話劇：《伊狄帕斯王》於十一月十七及十八日，一連兩晚假逸夫大講堂公演，吸引逾八百位師生參與。除了欣賞精采的話劇外，觀眾更於表演後與眾演員及導演蔡錫昌先生（本院資深書院導師）對話交流。

### MENTOR TALK 師友計劃講座



To introduce the relationships between the macroeconomic environment and our daily lives, the College invited Mr. Christopher Chan, Managing Director, Chief Investment Office in JPMorgan and mentor of the College students, to offer a talk entitled "Sharing of the Medium Term Global Macro Themes" on 17 February. The College co-organized the talk with the Department of Finance and Department of Economics. Mr. Chan shared his experiences in the banking industry and encouraged students to remain curious about the world.

為介紹宏觀經濟與日常生活之關係，書院於二月十七日邀得書院師友計劃的學長、摩根大通銀行總投資部董事總經理陳兆倫先生為書院同學就「全球宏觀經濟的中期主體」作分享。是次活動由書院與金融學系和經濟學系協辦。陳先生分享了自己在銀行界的經驗，並勉勵同學努力學習之餘，亦應對社會保持好奇心。

### NEWS OF COLLEGE MEMBERS



#### 書院成員消息

Two College members, Professor Ming-kay Poon, Associate Professor, Department of Chinese Language and Literature; and Professor Robin H. Huang, Assistant Dean and Associate Professor, Faculty of Law, were presented the Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2012 and the Young Researcher Award 2012 respectively at the 74th Congregation for the Conferment of Degrees in November 2013. Our heartfelt congratulations to Professor Poon and Professor Huang!

恭喜書院成員中國語言及文學系潘銘基教授及法律學院黃輝教授分別於第七十四屆頒授學位典禮獲頒二零一二年度校長模範教學獎及二零一二年度青年學者研究成就獎。再次恭喜潘教授及黃教授！





## ENGLISH THROUGH NATURE AND BIRD WATCHING

觀鳥學英語



Embraced in the beautiful scenery and songs of the birds, students had an interactive English workshop out of the classroom at the Mai Po Nature Reserve under the guidance of Mr. Richard William Lewthwaite on 20 November. They learned about bird features and behaviors of birds and the ecosystem of the Nature Reserve through exploration at Mai Po.

Richard William Lewthwaite先生於去年十一月二十日再次帶領「觀鳥學英語」活動，與參加同學於景色怡人的米埔自然保護區觀察雀鳥的特徵及習性，將課室搬到野外。

## ENGLISH CULTURE TABLE

英語文化桌



Making desserts is no longer a challenging task for participants who joined the English Culture Table on 19 February. Ms. Claire Ashmore, Lecturer of The English Learning Teaching Unit, brought a classic English night with a scone baking workshop. Followed by a demonstration, participants made their own scones under the guidance of Ms. Ashmore. The event was concluded by a nice dinner with English conversations and, most importantly, the scones as desserts.

製作烤餅對曾參與英語文化桌的同學來說不再是難事。英語教學單位講師Claire Ashmore女士於二月十九日為同學主持烤餅教室，經過示範後，參與同學在其指導下製作烤餅。教室以晚餐作結，席間參加者以英語暢談，並以壓軸出場的烤餅作甜點。

## ENGLISH CREATIVE WRITING WORKSHOP

英語創意寫作班



Living in a fast-paced city like Hong Kong, we usually do not have much time to write our own novels. This semester, the College offered a workshop on flash fiction writing. Ms. Natalie Rogers, Assistant Lecturer of The English Language Teaching Unit, taught students how to write fiction with less than 1,000 words. Fast, accurate, creative, interesting – students are now getting better at writing lively flash fiction!

生活於香港這個繁忙的都市，我們鮮有時間創作屬於自己的小說。有見及此，書院開辦創意寫作班——微型小說，由英語教學單位助理講師Natalie Rogers女士教授同學微型小說創作，為忙碌的生活增添一點色彩。其精髓在於以最短的時間及最少的文字，創作出最有趣的故事。

# STUDENT ACTIVITIES

## 學生活動

### CUHK 50TH ANNIVERSARY BANQUET

#### 中大五十周年校慶晚宴



CUHK celebrated its 50th anniversary, and the festivities came to a climax last December. More than 50 Wu Yee Sun College donors, overseers, members and students attended the finale 50th Anniversary celebratory event - CUHK 50th Anniversary Banquet held at Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 8 December. All of us shared the joy and witnessed the Golden Jubilee of CUHK.

二零一三年為中文大學成立五十周年，去年十二月八日舉行的中大五十周年校慶晚宴將氣氛推至最高峰。晚宴假香港會議展覽中心舉行，超過五十位書院捐贈者、院監會成員、書院成員及同學出席是次盛典，一起分享及見證中大金禧。



### TALK ON "OH! THAT'S A BIG COMET!"

#### 科普講座：漫談「掃把星」



Co-organized by Wu Yee Sun College and Chung Chi College, Professor Ming-chung Chu and Dr. Po-kin Leung, both College members from the Department of Physics, gave a talk on comets on 20 November. They shared precious photos of comets and explained the history, structure and trajectory of comets from scientific perspective.

伍宜孫書院及崇基學院於十一月二十日聯手舉行科普講座：漫談「掃把星」。活動邀得兩位書院成員，物理系的朱明中教授及梁寶建博士，講授彗星的歷史、結構及軌跡等知識。兩位天文學愛好者更與出席者分享他們的珍藏：親自拍攝的彗星相片，令一眾參加者大眼開界，目不轉睛。

### SPORTS ACTIVITIES

#### 體育活動



College sports teams performed well in various inter-Collegiate competitions in the past semester. The Sports Association also prepared a chance for students to limber a bit despite their busy school work. More than 70 students gathered at the College campus for the Sports Fun Day! Invited by the College Sports Association, Professor Rance P.L. Lee, College Master, kick-started the event. A number of simple but interesting sports tasks were set by the Association to let everybody warm up and exercise in winter time.

書院各院隊於上學期各院際比賽奮力出戰，為書院出力。此外，體育學會亦為同學提供一個舒展筋骨的機會，從繁重課業中喘息一下。超過七十位同學於當晚齊集書院，學會更邀得院長李沛良教授為同樂日揭開序幕。學會預備了一系列簡單而有趣的運動項目，讓同學可以在冬日多作運動。



## MEETING WITH MASTER 院長有約



In November, Professor Rance P.L. Lee, College Master, had a gathering with students to exchange views on the student activity organization, hostel issues, campus facilities and topics of students' concern. Student leaders of various College student organizations and our College members had a fruitful meet-up.

Starting from this semester, Professor Lee is also hosting regular breakfast gatherings with College students and staff members to enhance mutual communication. With relaxing and inspiring conversation, the participating College members and students had a "Sunny" morning.

第一次「院長有約」於十一月舉行。同學們分享其對書院學生活動、宿舍、校園設施等議題的想法及建議。出席的學生領袖及書院成員積極討論，交流彼此的看法。

院長現亦於每週主持早餐聚會，邀請不同學院或課程的師生共進早餐，增加交流。與會的師生在輕鬆而富啟發性的對談中展開新的一天。

## HOSTEL ACTIVITY 宿舍活動



Resident students of the College hostel joined the Resident Tutors in writing traditional red banners in Chinese calligraphy on 27 January. The activity was well-received, particularly among non-local and exchange students. Candies for Chinese Spring Festival celebration were also served in the pantry and participants had a warm and "sweet" evening before the holiday.

學生宿舍導師於一月二十七日舉行層聚，與宿生一同寫揮春及享用賀年糖果，非本地同學亦樂在其中，一同感受農曆新年的節日氣氛。

## STUDENT ORGANIZATIONS 學生團體



With the vibrant development of the Student Union and Temporary Resident Associations, more and more student organizations are at their formation stage! The various organizations introduced their aim and features in the Promotion Period and Consultation Meetings. Among all is the newly formed Dessert Society, DESSUN. It hosted the College's first ever Macaron Workshop which drew great attention.

伴隨學生會、宿生會等學生團體的蓬勃發展，更多的學生團體於本學期成立，並且策劃各種活動。各個團體於年初進行宣傳和舉行諮詢會，讓同學更了解其宗旨。當中剛成立的甜品學會「伍孫吾甜」更於書院首辦甜品製作班，反應熱烈。



### CENTRAL COURTYARD & PODIUM 中央庭園及平台花園

All College facilities and amenities surround the inspiring podium and sky garden where intelligent conversations are held. The central courtyard with amphitheatre is the focus for College activities, with the hostel and residents as its dazzling backdrop.

書院的平台花園與周遭的自然環境融合，並設有多處供閱讀、閒談的地方，讓同學於群山在望、水天一色的景緻下學習交流。中央庭園及戶外廣場更是校園核心，在此舉辦大型活動，不但能聚合在場參加者，身處宿舍的同學亦可俯瞰庭園，猶如身置其中，加倍熱鬧。

### CREATIVITY LABORATORY 創意實驗室

The highlight of the College's learning facilities surely is the Creativity Laboratory, designed to be an ideal playground of innovative ideas across a wide range of intellectual domains for students. Equipped with handy tools and surrounded by IdeaPaint which allows students to think on their feet, the club is just the right environment for students to unleash their creativity and transform their vision into reality.

創意實驗室乃伍宜孫書院獨特的學習設施。實驗室牆身塗上IdeaPaint，鼓勵同學跳出框架，孕育無邊創新意念；同時配備輕巧工具，讓同學能動手創作，實現各種天馬行空的想法。

### SPORTS FACILITIES 運動設施

The gymnasium overlooking Tolo Harbour is the perfect place to keep both body and mind fit – certainly a training place for more rigorous endeavours in the neighbouring multi-purpose sports room.

書院的健身室不單設備完善，還可飽覽吐露港優美景色，讓同學身心皆得以舒展；鄰近的多用途體育室亦可用作其他體育及學生活動。

### ARTS & CULTURAL FACILITIES 文藝設施

College Gallery, located at the entrance and lobby of the campus, is the perfect place to showcase not only the art collections of the College, but also the fruits of students' creativity, discovery and innovation.

Students with theatrical interests, College theatre is definitely the first place you want to visit on campus. Equipped with state-of-the-art multimedia facilities for ceremonies, teaching and learning activities, the 150-seater College theatre also serves as an ideal venue for various performances, such as dramas and talent shows.

書院鼓勵美育發展，特將大堂規劃作書院藝廊，同學甫步入校園即可欣賞不同形式、風格的展品，真正讓藝術融入生活。藝廊展覽形式多樣化，除藝術品外，同學的見聞分享及創意產物亦為校園倍添生氣。

演藝廳設有一百五十個座位，同學在此出席課堂、講座、典禮之餘，亦可好好利用特設的舞台燈光，表現於不同藝術門類的創意及成果。



Central Courtyard 中央庭園



Creativity Laboratory 創意實驗室



College Gallery 書院藝廊



College Theatre 書院演藝廳



Gymnasium 健身室



Learning Commons 共享學習空間



Student Bedroom 學生房間



Dining Hall 膳堂

LEARNING FACILITIES  
學習設施

The College boasts a spacious learning commons where students will find a cozy venue to complete course work 24 hours a day. Its smartly designed discussion areas are the perfect venue to complete group projects. The study room and seminar rooms are no mere generic, traditional classrooms, but carefully purpose-built to ensure effective learning.

讓伍宜孫書院引以為傲的學習設施包括全日二十四小時開放的共享學習空間、靜謐的自修室及多用途小組研討室，其精心的設計乃為達致有效學習為目的，希望同學在此構思個人課業或進行小組討論，皆可事半功倍。



COLLEGE CAMPUS  
書院校舍

# STUDENTS' SHARING

## A DISTINCTIVE WINTER BREAK

### 學生分享 不一樣的寒假



#### To influence life with life – Yan Chak Service-learning Programme: Service-learning Trip to Tainan

以生命影響生命 — 仁澤服務學習計劃：台南服務學習之旅

Christmas can be more meaningful than it used to be! A group of 16 students went to Tainan for a service-learning programme over last Christmas. Brought along with them were warmth and a festive atmosphere. During the journey, they carried out service programmes in two primary schools, an elderly day-care centre and a home for the mentally handicapped. Seminars were also conducted in Far East University and the Department of Social Work, Chia Nan University of Pharmacy and Science on different social issues.

Teaching English through games; singing Taiwanese songs with the old and shopping with the mentally handicapped in the supermarket seemed not particularly challenging, but the scenes did become imprinted in the students' and the patients' hearts impacting both. Friendships also grew through in-depth sharing between the counterparts.

Six days are short. The memories and inspirations are life-long though. Students learned to treasure what they have when seeing the true smiles of Tainan people; they experienced love and friendship when being served wholeheartedly by Tainan YMCA and local university students. Having their organizational and communication skills enhanced, participants made serious self-reflections after the programme.

怎樣令普天同慶的聖誕節變得更有意義？一行十六位同學於剛過去的聖誕節到台南進行服務學習活動，將香港的聖誕氣氛帶到台南。過程中，同學們到了兩所小學、日間長者中心和智障人士中心進行服務；又與遠東科技大學及嘉南藥理科技大學社工系學生作交流討論。

透過遊戲教導小學生英語、和長者唱台語歌、陪伴智障人士到超市購物，這些看似簡單的活動都叫彼此難忘，為彼此的生活帶來新衝擊。同學們又從當地大學生口中深入了解台灣，友誼亦逐漸地建立。

六日五夜的旅途雖然短暫，但箇中的感動及得著卻終身受用。看見服務對象真摯的笑容讓大家更懂得知足常樂；得到台南人的熱情招待讓大家更用心去感受這世界。是次服務學習的旅程不但提高了同學的活動策劃和溝通技巧，更叫同學深入反思人生。



曾經掙扎要否把聖誕節假期奉獻出來，抱著碰碰運氣的心態去面試。幸運地成為這團的一分子，交了一群好朋友，服務了很多可愛的孩子及老人家。熱情衝破了文化背景和言語差異的隔膜，溶化了寒冷和疲憊的感覺。縱然犧牲了假期，但收穫更多的是友誼、服務對象的微笑、參觀遊覽的體驗和書本上找不到的經歷，這些都是最好的聖誕禮物！

莫曉琳 (當代中國研究一年級)



During the service, in addition to strengthening skills on organizing activities, the more important thing is I have learned the skills to go along with different service targets. The most memorable one is visiting the elderly who cannot even speak Putonghua. It is really a great challenge. Finally, our service was quite successful thanks to our cooperation, and I realized that patience is always vital when serving elderly. Another thing making the trip meaningful is my enhancement in global vision. Tainan is just like another part of the world, especially on the local living style and their personalities. The in-touch feeling is really true, and it can never be found in books. I have also understood much more about society of Tainan, like social welfare, environmental policy and so on, and I hope this "knowledge" can serve as a reference to Hong Kong society and allow me to join hands with others to build a better city from now on.

Yu-hin Ho (Insurance, Financial and Actuarial Analysis/ 2)





1/ Service in two local primary schools in Tainan

於台南兩所小學進行服務

2/ Shopping with the mentally handicapped in the supermarket

陪伴智障人士到超市購物

3/ Singing Taiwanese songs with the elderly

與長者唱台語歌



4/ Seminars with local university students

與當地大學生進行研討

5/ Group photo

大合照



每次服務學習都有不同得着。與不同文化背景的人接觸，得到友誼，透過不同服務，從中得到經驗、感動。反思數次服務學習，我們應考慮服務的持續性，不只考慮能帶給他們多少快樂，而是快樂的同時，他們實際可以得到什麼。

陳煒棋 (食品及營養科學二年級)



在台南團裡擔當團長一職，不是輕鬆不是艱巨，卻能讓我好好的驗收一直在大學兩年中修習「獨立」的一門課的成果。你需要在團體中適當的分配工作，時刻信任團員們的能力，同時也要肩負起代表大家的責任，縱膽怯，卻不心驚。在六天的磨練下，你會更能相信自己在未來可以勝任更多的可能，只要你不畏懼。衷心的謝謝這次機會，讓我急促成長，讓一直以來的經歷都沉澱成感恩而滿足的踏實。

林小冰 (新聞與傳播學二年級)

# STUDENTS' SHARING A DISTINCTIVE WINTER BREAK

## 學生分享 不一樣的寒假

### Everyone is the maker of his own fate – Leadership Training Camp

#### 路是人行出來的 — 學生領袖訓練營

In the past winter break, Wu Yee Sun College collaborated with Outward-bound Training School to design a tailor-made leadership training programme for the student leaders of the College. During the seven-day camp, the student leaders accomplished extreme challenges, including orienteering and sailing in kayaks. One of them was climbing up to the top of a small hill, which was originally estimated to be a three-hour trip. However, the navigator, which was a role rotated by students, misunderstood the map and led the wrong way. Following the map and compass, the team was determined to find their way out and explored a completely new trail, passing through unknown areas and even climbing on the rocks. Once struggling to call for helicopter rescue, they created their own way to the destination! It was unexpected that these young students could create a new trail, and even the experienced coaches were impressed.

There were so many unforgettable moments which could not be included here, such as sailing in kayaks to an isolated island and camping there; building their own boats and sailing back to the base; and lying in complete darkness and star-gazing the spectacular milky-way. But the most precious moments were not only about the physical challenges, but the establishment of team spirit. Everyone is the maker of his own fate. Step out from your comfort zone and create your own fortune!

在過去的寒假，書院與香港外展訓練學校合作為書院的學生領袖度身設計了一個領導培訓計劃，而十二位同學亦順利完成此項七天六夜的訓練營。課程圍繞團隊合作以及克服困難等主題，學員需完成野外定向及海上橡皮艇等極限挑戰。其中最難忘時刻要數野外定向。一個本來需時三小時的登山行程，因為導航的同學誤解地圖，所有同學包括導師一起在荒山野嶺迷失近半日。面對這種突發事情，全隊人沒有驚慌或互相埋怨，而是共同合作，下定決心找回出路。為了下山，同學們穿過未知的領域，探索出一條全新的途徑，他們甚至需要攀爬懸崖岩石，從而進一步向前進發。出乎意料地，他們創造出自己的道路並順利到達目的地！這批年輕學生可謂創建了一個新的紀錄，連富有經驗的教練導師亦連聲讚嘆。

其他難忘經歷包括划橡皮艇到孤島紮營，划著自己親手造的船回營地，一班同學在漆黑的夜空下看著星辰等等，在此不能一一盡訴。然而，同學感受最深的不是身體上的磨練，而是逐步建立的團隊精神。每個人都是自己的命運創造者，走出屬於你人生的道路，開拓自己的未來！



6/ Exploring a new trail during the hiking trip

於登山活動探索全新的路徑

7/ Preparation of dinner

準備晚餐

8/ Sailing in kayaks

划橡皮艇



6/



7/



8/



8/



8/



8/



I was the team leader, and I was extremely amazed by how we have built our teamwork from nothing. We hadn't known each other before the camp therefore we didn't have much communication at first. We were required to complete the group rope skipping ten times, but we couldn't complete it once because our jumps were out of sync. After the trainings, we built up great trust in each other, and we achieved to communicate in a unified style. Though in the end we still couldn't complete the ten times, we were proud of our cooperation and happy to take the punishment together.

Frankie K.F. Fung (Physics/ 2)  
Proposed President,  
Student Union of Wu Yee Sun College



The experience was very valuable as I have tried so many new and exciting things. I have never imagined myself sea kayaking as I personally cannot swim. However, I have overcome all of the physical challenges, together with the team. At the end, I even took the challenge of diving from the highest point to celebrate our completion of the camp! Now I believe I can achieve more than I could imagine.

Tsz-yan Mok  
(Geography and Resource Management/ 2)  
Member, Green Team



# Go Green! Be Sunny!

The publicity name of Wu Yee Sun College is  
'The Sunny College': half word-play on Dr. Wu's name  
and half the College vision.

May the College and its members radiate positive energy  
and be a passionate force that makes the world  
a better place.

書院的別名是The Sunny College，它既從伍宜孫博士的「孫(Sun)」演化而來，  
也寓意書院朝東，學生第一時間感受到太陽東升的朝氣與光芒，  
有活力有熱誠，矢志追求理想，造福人群。

THE SUNNY POST IS PRINTED ON RECYCLED PAPER

本通訊以再造紙印刷

Editors: Ms. Lindsey Suzanne Gruber Professor Ming-kay Poon

編輯: Lindsey Suzanne Gruber女士 潘銘基教授

The Sunny Post is also available on the College website:

本通訊亦已上載至書院網頁:

<http://www.wys.cuhk.edu.hk/index.php/en/news-a-events/publications>

The next Sunny Post will be published in May 2014

下期通訊將於二零一四年五月出版



香港中文大學伍宜孫書院

WU YEE SUN COLLEGE

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG